

# Договор на оказание переводческих услуг

№ \_\_\_\_\_

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

\_\_\_\_\_, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и **Общество с ограниченной ответственностью «ТРАНСЛЕЙШН СТЕЙШН»**, в лице Генерального директора **Абрамовой Александры Анатольевны**, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель» с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

## 1. Предмет Договора

1.1. Исполнитель по заданию Заказчика обязуется оказывать последнему услугу письменного перевода, указанную в Приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора: письменный перевод материалов Заказчика.

1.2. Заказчик обязуется в установленном ниже порядке направлять заказы Исполнителю, обеспечивать Исполнителя необходимой информацией для надлежащего оказания услуг по настоящему договору, принимать и оплачивать оказанные услуги.

## 2. Обязательства сторон

### 2.1. *Исполнитель принимает на себя следующие обязательства:*

2.1.1. Осуществлять профессиональный письменный перевод материалов Заказчика, редактирование и корректуру выполненного перевода, а также верстку для полного соответствия формату оригинала.

2.1.2. Принимать исходные материалы Заказчика в согласованном с ним виде и передавать выполненный перевод в согласованном с ним виде.

2.1.3. Осуществлять перевод материалов Заказчика в согласованные в Задании на перевод (Приложение №1) сроки исходя из объема предоставляемых материалов и срочности их исполнения.

Стандартным считается перевод, скорость которого не превышает 10 страниц в день, с момента подачи Задания на перевод (Приложение №1). 2.1.4. Предоставить текст переведенного материала Заказчику по электронной почте или на электронном носителе в любом из употребляемых форматов: (таких как MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, RTF, HTML, PDF, TIFF, JPEG, zip, txt, sxliff и т.п.).

2.1.5. Переведенный материал передается Заказчику, предварительно проверенный на отсутствие макровирусов.

2.1.6. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и отвечать следующим требованиям:

- Не искажать смысл переводимого материала
- В переведенном тексте должна быть точно соблюдена терминология согласно представленному Заказчиком терминологическому Глоссарию или специализированному Словарю. Глоссарий и/или специализированный Словарь представляется до начала работы при наличии такового.

- При отсутствии согласованного Глоссария Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющих в общедоступных словарях и открытых источниках, а при отсутствии терминов в словарях, обратиться к Заказчику для получения подходящего термина.

Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос в кратчайшие сроки.

- В документах масштабного значения (доверенности, свидетельства о рождении, браке, паспорта) орфографические ошибки не допускаются.
- В текстовых документах иного характера допускается не более 2% терминологических неточностей согласно предоставленному Глоссарию и/или специализированному Словарю.

Исполнителем не принимаются претензии и замечания по переведенному материалу в следующих случаях:

- если претензии и замечания направлены позднее 14 рабочих дней после даты сдачи выполненной работы;
- если замечания не оформлены в соответствии с п. 5.3;
- если замечания относятся к терминологии, не вошедшей в согласованный Глоссарий, или Глоссарий не был предоставлен.

2.1.7. Откорректировать переведенный материал, по рекомендациям Заказчика, предоставленный в письменном виде. Откорректированный материал передается Заказчику, предварительно проверенный на отсутствие макровирусов.

2.1.8. Принимать поступающие от Заказчика задания в оговоренные сроки и без задержки.

2.1.9. Письменно согласовывать с Заказчиком изменение стоимости и сроков оказания услуг.

## **2.2. Заказчик принимает на себя следующие обязательства:**

2.2.1. Предоставлять Исполнителю исходный материал для перевода в согласованном Сторонами виде (электронном в форматах таких как MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, RTF, HTML, PDF, TIFF, JPEG, zip, txt, xsliff и т.п., бумажном или любом ином).

2.2.2. В случае необходимости предоставить Исполнителю терминологический Глоссарий и дополнительные двуязычные (оригинал-перевод) материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии. Одноязычные материалы для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии в работу не принимаются.

## **3. Сохранение конфиденциальной информации**

3.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь, научными, деловыми и коммерческими данными, ноу-хау, формулами, процессами, разработками, эскизами, фотографиями, планами, рисунками, техническими требованиями, образцами отчетов, моделями, списками клиентов, прейскурантами, исследованиями, полученными данными, компьютерными программами, изобретениями, идеями, а также любой иной информацией.

3.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

3.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как

до, так и после даты заключения данного Договора.

3.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе после расторжения данного Соглашения.

3.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставила ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности.

#### **4. Стоимость услуг и порядок расчетов**

4.1. Стоимость услуг по письменному переводу с/на иностранные языки и иных сопутствующих услуг определяется соответствующим Заданием на перевод (Приложение №1) и стоимостью услуг, утвержденных в Приложении №2, являющегося неотъемлемой **частью** настоящего Договора, и включающего в себя вознаграждение за передачу исключительных прав на результат оказываемых Исполнителем услуг. НДС не облагается в соответствии с Гл.26 Налогового Кодекса (Упрощенная система налогообложения). В случаях, когда Стороны достигли соглашения об изменении стоимости услуг, стоимость услуг утверждается соответствующим Заданием на перевод.

4.2. Стоимость услуг по переводу документов с/на иностранные языки рассчитывается:

4.2.1. *Письменный перевод:*

По количеству стандартных нормативных страниц, 1 страница составляет 1 800 знаков (с пробелами) согласно статистике MS Word в исходном файле.

4.3. Оплата производится по счетам, выставляемым Исполнителем Заказчику в течение пятнадцати (15) банковских дней со дня подписания акта сдачи-приемки. Оплата производится в рублях.

4.4. При формировании стоимости за предоставляемые Исполнителем услуги во внимание принимается специфика, срочность и конфиденциальность заказа.

4.5. В случае нарушения сроков оплаты, указанных в пункте 4.3 настоящего Договора, Заказчик уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

#### **5. Порядок исполнения и сдачи-приемки выполненных работ**

5.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по переводу в соответствии с графиком, указываемом Заказчиком в заявке.

5.2. По факту оказания услуг Исполнитель предоставляет Заказчику Акт сдачи-приемки оказанных услуг.

5.3. Заказчик должен подписать Акт сдачи-приемки оказанных услуг, либо предоставить в письменном виде мотивированный отказ в приемке в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента его получения от Исполнителя, с указанием порядка и сроков устранения всех недочетов.

#### **6. Ответственность сторон**

6.1. Исполнитель гарантирует полноту и качество перевода документов. За нарушение сроков оказания услуг, оговоренных в настоящем договоре (Приложение №2) и Задании на перевод (Приложение №1), Исполнитель уплачивает Заказчику пени в размере 0,1% от стоимости услуг по переводу первоисточника, срок перевода по которому нарушен, за каждый день просрочки.

6.2. При передаче Заказчиком оригиналов документов для осуществления перевода, легализации, Исполнитель гарантирует их сохранность на период работы.

6.3. Стороны несут ответственность по настоящему Договору, согласно действующему законодательству Российской Федерации.

## 7. Прочие условия

7.1. При получении материалов на перевод Исполнитель должен по необходимости уточнять у Заказчика целесообразность перевода графических объектов, таких как картинки, схемы, графики и т.п.

7.2. Предложения по корректуре предоставляются Заказчиком не позднее 14 дней после получения перевода.

7.3. Дополнительные работы и услуги, включая нотариальное удостоверение, конвертация из одного компьютерного формата в другой, распечатка перевода, макетирование, верстка, дизайн, предпечатная подготовка, тиражирование и распечатка, а также иные виды услуг, не являющиеся предметом услуг по переводу с/на иностранные языки и услуг утвержденных в Приложении №2, могут осуществляться на основании дополнительных соглашений к настоящему договору.

7.4. Все споры и разногласия по настоящему Договору, разрешаются Сторонами путем переговоров, в соответствии с действующим законодательством РФ. В случае недостижения договоренности по вопросам исполнения обязательств по настоящему Договору или по каким-либо другим причинам стороны разрешают свой спор в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством РФ.

7.5. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.

7.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон, и имеющих равную юридическую силу.

7.7. Настоящий Договор является бессрочным и может быть расторгнут любой из сторон путем направления письменного уведомления за 2 месяца до предполагаемого расторжения. Расторжение договора не является основанием для невыполнения обязательств по настоящему Договору.

## 8. Реквизиты Сторон

<b><u>ЗАКАЗЧИК</u></b>	<b><u>ИСПОЛНИТЕЛЬ</u></b> <b><u>ООО «ТРАНСЛЕЙШН СТЕЙШН»</u></b> Юридический адрес: 123100, г. Москва, ул. Анатолия Живова, 8, 48 Фактический адрес: г. Москва, ул. Мясницкая, 10, оф.6-7 ИНН/КПП 7703414417 / 770301001 ОГРН 1167746734650 р/с 40702810702620001562 АО «Альфа-Банк» г. Москва БИК 044525593 К/с 30101810200000000593 Тел.: (495) 411-44-18 Электронная почта: <a href="mailto:info@translation-s.ru">info@translation-s.ru</a>
------------------------	---

## 9. Подписи сторон

**Исполнитель**  
**Генеральный директор**  
**ООО «ТРАНСЛЕЙШН СТЕЙШН»**

**Заказчик**

\_\_\_\_\_/Абрамова А.А.  
м.п.

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
м.п.

ФОРМА

**ЗАДАНИЕ НА ПЕРЕВОД № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**

Исполнитель оказывает услуги, указанные в п. 1 Договора № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года в следующие сроки и на следующих условиях по переводу с \_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_ язык:

**Таблица №1**

<b>Начало оказания услуг Исполнителем</b>	
<b>Срок сдачи перевода (окончание оказания услуг Исполнителем):</b>	

**Таблица №2**

<b>Наименование материалов, (файла)</b>	<b>Количество файлов</b>	<b>Формат файлов</b>	<b>Объем текста (количество условных страниц):</b>	<b>Стоимость услуг, НДС не облагается. (руб.)</b>
1	2	3	4	5
<b>Итого:</b>				

1. Настоящим Стороны подтверждают, что Заказчик передал, а Исполнитель принял материалы в составе, указанном в графах 1,2 и 3 Таблицы №2 настоящего Задания, в целях предусмотренных Договором.

2. Материалы переданы Исполнителю «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. года посредством электронной почты на электронный адрес: [info@translation-s.ru](mailto:info@translation-s.ru).

3. Исполнитель принял указанные в таблице №2 настоящего Задания материалы и настоящим подтверждает, что все материалы, указанные в таблице №2 настоящего Задания, получены Исполнителем и все файлы, указанные в таблице №2 настоящего Задания, не повреждены и пригодны для использования в целях исполнения Договора.

4. Материалы, передаваемые Исполнителю по настоящему Заданию, являются Конфиденциальной информацией Заказчика.

Форма Задания на перевод к Договору № \_\_\_\_\_ на оказание переводческих услуг от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г. согласована Сторонами:

**Исполнитель**  
**Генеральный директор**  
**ООО «ТРАНСЛЕЙШН СТЕЙШН»**

**Заказчик**

\_\_\_\_\_ /Абрамова А.А. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_